

Cours proposé par Betty Albagly  
Lycée Jean Lurçat, Martigues  
(dossier de l'enseignant)

## MINIERA

### LES ITALIENS DANS LE MONDE

- Support : Miniera, chanson de Gianmaria Testa reprise de la chanson Miniera de Bixio e Cherubini (1927)
- Niveau : classe de Première
- Cadre général : rapport au monde
- Notions : identité, contacts des cultures
- Thème : les italiens dans le monde
- Objectifs : développement des compétences de compréhension de l'expression orale et de l'expression écrite.
- Pré-requis : les élèves ont déjà étudié le texte d'Antonio Tabucchi, Napoli, Andiamo Avanti, 4<sup>ème</sup> année, page 64. (*Ce qui leur permettra de répondre à la question 2 : Quale documento già studiato ti ricorda il ritornello, perché ?*)
- Documentation jointe :
  - Marcinelle
  - Quando ad emigrare eravamo noi

### INTRODUZIONE

Primo tempo :

Se vi dico *Dawson*, a che cosa pensate ?

(*ascoltare le risposte dei ragazzi che evocano la famosa serie televisiva...*)

Secondo tempo :

Dire che Dawson è il nome di una miniera del New Messico, all'origine della canzone Minirera, scritta nel 1927 da Bixio e Cherubini e ripresa con qualche modifica da Gianmaria Testa nel 2006...

### MINIERA

1- Senza leggere il testo, ascolta la canzone e indovina le parole che corrispondono al lessico seguente:

taverna .=.....  
triste =.....  
strumento musicale =.....  
casa di campagna piccola e isolata =.....  
luce improvvisa =.....  
esitante =.....  
viso = .....

(*écoute de la chanson en entier*)

Miniera

Allor che in ogni bettola messicana  
Ballano tutti al suono dell'avaiana  
Vien di lontano un canto così accorato  
È il minatore bruno laggiù emigrato  
La sua canzone è il canto di un esiliato  
Cielo di stelle, cielo color del mare  
Tu sei lo stesso cielo del mio casolare  
Portami in sogno verso la patria mia  
Portale un cuor che muore di nostalgia

Nella miniera è tutto un baglior di fiamme  
Piangono bimbi, spose, sorelle e mamme  
Ma a un tratto il minatore dal volto bruno  
Dice agli accorsi : se titubante è ognuno  
Io solo andrò laggiù che non ho nessuno  
E nella notte un grido solleva i cuori  
Mamme son salvi tornano i minatori  
Manca soltanto quello dal volto bruno  
Ma per salvare lui non c'è nessuno  
Cielo di stelle cielo color del mare  
Tu sei lo stesso cielo del mio casolare  
Portami in sogno verso la patria mia  
Portale un cuor che muore di nostalgia  
(*correzione collettiva ed espressione orale*)

2- Quale documento già studiato ti ricorda il ritornello, perché?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(*écoute de la première strophe*)

3- Che differenza fai tra l'emigrato e l'esiliato?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(*écoute du refrain et de la deuxième strophe*)

4- Con quali espressioni o aggettivi potresti commentare l'attitudine del minatore dal volto bruno?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(*écoute de la troisième et de la quatrième strophe*)

5- Con quali espressioni o aggettivi potresti commentare l'attitudine degli altri minatori?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

6- Ascolta e completa le frasi seguenti :

testo da leggere

*Dawson, New Messico, 22 ottobre 1913. Un esplosione di gas nella miniera numero 2 dove soltanto due giorni prima era stata condotta un'ispezione che aveva dato esito*

*esito positivo in tutti i settori, uccide 263 minatori.*

*Dawson New Messico, 8 febbraio 1923. Sempre nella stessa dannata miniera un incendio innescato dal deragliamento di un carrello provoca l'ennesima strage, i morti sono 123.*

*Dawson è oggi soltanto una città fantasma con un immenso cimitero di croci di ferro*  
testo da completare

Il 22 ottobre 1913, a Dawson nel New Messico, ..... uccide ..... minatori  
L' 8 febbraio del 1923, nella stessa miniera, ..... provoca la morte di .....  
minatori.

Dawson è oggi una città ....., con un immenso ..... di croci di  
ferro.

*(écoute de la chanson complète, les élèves sont invités à chanter le refrain, s'ils le souhaitent)*

7- Spiega perché questa canzone è particolarmente commovente:

.....  
.....  
.....  
.....

8- Leggi la fine della canzone scritta da Bixio e Cherubini nel 1927 :

Và l'emigrante ognor con la sua chimera  
Lascia la vecchia mamma e il suo casolar  
E spesso la sua vita nella miniera.

9- Perché secondo te, Gianmaria Testa non l'ha ripresa, fai supposizioni.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

10- Perché, secondo te, nell'album di Gianmaria Testa, le parole delle canzoni sono tradotte in francese e in inglese?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

11- Interazione :

La classe è divisa in due gruppi, un gruppo decide di tentare di salvare il minatore, l'altro tenta di dissuaderlo.

12- A casa :

- allenati a cantare la canzone Miniera, e se vuoi, imparala a memoria per cantarla in classe  
- vai sul sito "l'orda quando gli albanesi eravamo noi" troverai tante informazioni, foto dell'epoca, caricature degli italiani, e anche canzoni autentiche che potrai ascoltare (vedrai è carinissimo...), porta in classe un documento che avrai stampato, dovrai presentarlo alla tua classe (senza leggere)

*(piste de travail dans un partenariat eTwinning)*

- sul forum eTwinning, discuti con i tuoi compagni italiani e cerca di trovare informazioni sull'emigrazione degli italiani e sull'immigrazione in italia.